

"JUM IS-SIBT FIR-RAHAL"

(Traduzzjoni ta' JOHN MICHAEL TESTA, ta' 16-il sena,
minn "Il Sabato del Villaggio" ta' Giacomo Leopardi)

Tfajla rahlija ġejja ġà mill-oqsma,
F'inżul ix-xemx sabih,
Tahit abtha qattejn għali, wiżżomm f'idejha
Hodon mimli bil-ward flimkien mal-vjoli;
Sabiex hi kif bhas-soltu,
Tmur thejji biex iżzejjen,
Għall-ghada jum ta' festa, ix-xagh'r wis-sider,
Bil-qieghda mal-ġirien,
Hemm fuq il-ghatba tinseg qieghda x-xwejha:
U thares lejn il-jum qed ighib, jintilef...
Tfakkar il-ġrajja ta' sbuħet żghozitha,
Waqt li fil-jum tal-festa drat tiżzejjen,
Waqt li f'sahhitħa u helwa
Hi kienet tiżfen qalb żagħżugħa, hbiebħa,
Li hija kellħa fiż-żgħuriġa tagħħa.
Hekk dlonk jiddallam l-ajru,
Jikħal is-sema, ifegġ id-dell li nheba
Minn fuq il-bjut u l-gholja,
Għad-daw! ta' qamar illi għadu tiela'.....
Jew il-qanpiena tgharraf
Tal-festa l-jum li ġejja,
Li b'dak il-lehen igħidiek,
Li qalbek tifraħ, tferraħ,
It-tfal fi gzuz igħajtu,
U 'l hawn u 'l hinn dawn jaqbzu,
Jagħmlu għagħa ferrieħa.
Bil-qieghda l-bidwi, hdejn il-mejda fqajra,
Bl-imghazqa hdejh, isaffar,
U gwejjed jahseb fl-ghada s-serħ minn tiegħu.

Imbagħ'd—hemm meta jitfi kull daw l iehor,
Kollox f'sikta jaqa';
Tinstema' l-mazza thabbat, is-serrieq,
Tal-mastrudaxxa, mqajjem
F'hanut magħluq mixgħul bil-lampa tnemnem,

Ighagġel, hemm iħabrek,
Sabiex iħejji x-xogħ'l sa sbieħ il-ghodwa.

Dan huwa s-seba' u l-isbaħ jum għalina,
Mimli bil-ferħ wit-tama:
Il-ghada: b'dieqa u dwejjaq
Mimlija s-siegha; li għax-xogħ'l tas-soltu
Kull wieħed jahseb sabiex jerga' jersaq.

Oh! Tfajjel żgħir dahkani,
Hajtek daż-żmien, imwarrda
Hija bħal ghodwa b'dawl u b'ferħ mimlija,
Għodwa ta' skiet u hemda,
Li qieghda thejji l-btala għall-ħajja tiegħek.
Ifraħ oh tfajjel: issa hajtek
Hi safja bħar-Rebbiegha...
Xejn aktar ngħidlek; iżda l-btala tiegħek
Bid-dewmien tagħħa ma tkunleqx ta' sogħba.

L-GHAR TA' KALIPSU

Ta' MONS. DUN GUZEPP FARRUGIA

Hemm, fejn ir-riħa tal-laring utieqa
Tfewwaħ tal-ġonna l-medda s-sena kollħa:
Hemm, fejn man-nifs tal-fewġa l-klin jimmolla,
Ixrred riħtu tfuħ ma' kull ċaqliqa:

Hemm, fejn in-naħla 'l ward iżzur mixtieqa
Sabiex l-ghasel iggorr għal ġewwa l-qolla:
Hemm, fejn weraq ir-rand wiċċu 'l fuq għolla
Biex jara 'l mewġ jitbennen bħal ġo nieqa:

Hemmhekk Kalipsu, bint l-allat, nissieġa
Ta' plejju u sagħtar b'ħajt tad-deh'b u fidda,
Nisġet l-ghanja ta' mħabba b'qalb Ghawdxija,

U l-ghanja ghanniet, mixgħula daqs huġġieġa.
Lill-mewġ, bil-lej', xħin kien ġa l-qamar idda.
Għax lil min ħabbet hi ma riedx jaf biħa.